

## フルハウス エピソード18: ふくれっ面のDJ

Time	Subtitle	Translation
1:40	Okay, Michelle. Well, your grandma's gonna make you an outfit and we have to get your measurements, okay?	おばあちゃんが服を作ってくれるぞ
1:45	Alright, hold her arms up, Joey.	腕 上げて
1:46	Okay. Reach for the sky, Michelle.	ほら バンザイして
1:50	I'm sorry. I couldn't resist those cute little pits of yours.	つい手が出ちゃった
1:53	Alright, here we go. First, we start off with the chest.	まずはバストを測ろう
1:56	- Okay. - And it is 18 inches.	まずはバストを測ろう 46センチだ
1:59	- 18. - Okay, now we go to her tummy.	次はウエスト
2:02	Which is 18 inches.	こちらは46センチ
2:04	18 inches? Michelle, you little butterball.	少し太りすぎじゃない?
2:08	And she's self-basting.	うまそうだ
2:10	Alright, young lady, you better hope grandma's not knitting anything with horizontal stripes.	ボーダー柄はやめところ
2:15	Alright, let's get her hips here. - Okay. - Here we go.	次はヒップだ
2:18	And 18.	46センチ
2:20	18-18-18. Exact same measurements as her father.	スリーサイズが一緒なのは パパ譲り
2:24	Alright, stand her up. I gotta get her inseam.	最後は股(また)下だ
2:26	- Okay. Okay. - Stand her up.	立とうか
2:29	Do something fun. Make this fun for her. - Okay. Okay. - Do some voices.	何か面白いことやれ
2:32	Okay. What does a moo cow say? A moo cow says moo.	ウシは何て鳴く?
2:35	Moo. - Moo. - Moo.	モウ モウ...
2:43	And your dad lets these people take care of you?	あんなのが子守り?
2:45	Hey, it's hard to find good help.	人手不足だから
2:50	Say moo.	鳴いてごらん
2:54	Wanna come to the church bake sale?	教会のバザーは?
2:56	I can't. I'm waiting for my cousin Steve. I haven't seen him in 2 years.	ムリ スティーブが 2年ぶりに来るの

3:00	D.J., you gotta come. This year I made the three wise men out of strudel.	来てよ 3人の賢者のパイを作ったの
3:06	Kimmy, Steve is like my big brother. We go ice skating. We mess around.	最高に面白い いとこなんだ
3:10	We have so much fun. It's like we're not even related.	親せきとは思えない
3:13	What's he look like?	どんな子?
3:15	Well, looks aren't everything.	見た目はちょっと...
3:17	A real geek-burger, huh?	イモなんだ
3:21	Well, he does have glasses and braces and zits.	メガネに歯列矯正器 ニキビ顔
3:25	But other than that, he's really cute.	それ以外は満点
3:28	Geek-burger with cheese.	首から上がイモね
3:39	Hey, Steve, da-da da-dah means get in here.	スティーブ 登場の合図よ
3:44	Sorry, that was my first da-da da-dah.	ごめん 分かんなくて
4:02	Greetings from Baltimore.	ボルチモアより参上
4:04	Steve?	スティーブ?
4:05	D.J., how you doin', sport?	D J 元気してた?
4:07	Hi, Steve. What happened to your glasses?	スティーブ メガネは?
4:10	Oh, I got contacts.	コンタクトさ
4:12	- Your braces? - Got 'em off.	歯列矯正器は? はずした
4:14	Your face full of zits?	ニキビは?
4:15	They cleared up.	消えたよ
4:17	Yeah, one night I went to bed looking like a nerd and woke up lookin' like this.	朝 起きたら こんな顔になってた
4:20	Isn't nature great?	自然は偉大だ
4:22	The best.	ホント
4:27	Kimmy! Do you realize you just slammed the door on my face?	キミー ドアは急に閉めないで
4:31	What door?	ドアって?
4:34	Here, let me help you with that.	持つよ 君の部屋は すてきな隅っこだ
4:36	Great. You'll be staying in our beautiful, spacious alcove. Alright!	君の部屋は すてきな隅っこだ
4:40	D.J., can you believe your little Cousin Stevie is being offered a baseball scholarship from Stanford?	スタンフォード大から 野球の奨学金が出たんだって
4:46	I'm really proud of you. I can't get over how you've shot up.	たいしたもんだよ

4:48	Yeah, well, I give the credit to good food, plenty of exercise and all that sleep I got during class.	秘けつは食事と運動に 授業中の居眠りかな
4:54	He's funny, too.	ユーモアもある
4:57	I'm sorry. We haven't met.	初めて会うよね
4:59	I'm, uh...I'm, uh..	私の名前は...
5:02	You're Kimmy Gibbler.	キミーでしょ
5:07	How did she make it all the way to fifth grade?	あれで本当に5年生?
5:10	Jesse, Joey, where are you?	みんな 来て
5:14	- Hey, Steve-o! - Hey, Cousin Steve!	スティーブか
5:16	Wait, let me guess. Uncle Danny has told me all about you guys.	待って おじさんから聞いている
5:20	Now, you've got to be Jesse	ジェシーだね
5:22	the great-lookin' rock 'n' roller 'who gets all the girls and spends hours on his hair.'	女の子にモテモテの ロック歌手
5:27	And you must be Joey. The guy with all the funny voices.	こっちが声芸の得意な ジョーイ
5:34	uh, Steve, that's Joey and this is Jesse.	今 言ったのと反対だ
5:37	[imitating Bullwinkle] But thanks anyway.	お目が高いね
5:40	And here's someone else you haven't met yet.	紹介しよう
5:41	Say hello to your new Cousin Michelle.	新入りのいっこ ミシェルだ
5:44	Oh, hi. Hi, sport. Coochie-coochie-coo. Coochie-coo. Hello.	やあ コンニチハ
5:57	What's the matter, don't you speak baby?	何か言ってよ
6:00	Steve, I've got our whole weekend planned out. This afternoon we go ice skating, okay?	今日は みんなで スケート行こうよ
6:05	Well, I don't know, you know. I-I kind of felt like playing some basketball.	それよりバスケがいいな
6:08	Alright, b-ball!	バスケだ
6:10	Alright, come on. Let's shoot some hoops! I'm psyched!	いいね やろうぜ
6:13	Let me go get my sweats on.	着替えてくる
6:15	Oh, D.J., wait, uh..	D J
6:17	D.J., somebody's gotta stay here with Michelle and Stephanie. Would you mind?	妹たちと一緒に 留守番してくれないか?
6:22	Alright.	いいわ
6:23	Oh, thanks. We'll be back in an hour.	すぐ戻る

6:25	(Jesse) Alright, let's go. Let's go. Let's pass the ball. Let's pass the ball.	やろうぜ パス回せよ
6:28	Jesse, I'm open.	こっちだ
6:29	Eh, Danny.	ダニー
6:30	Danny, right here. I'm open.	空いてるぞ
6:31	- Think fast, Steve. - Yup.	スティーブ
6:33	Steve, drop pass. I'm open.	僕にも回せ
6:34	Here you go, Jesse.	ジェシー
6:35	- Alright. - Jesse. Right here. I'm open.	こっちだ
6:36	Alright, Joey. Right here, Joey.	ジョーイ 回せ
6:38	- Joey. - Right here.	ジョーイ
6:47	- Got another ball? - Let's go.	球切れ? 行くぞ
6:51	This is gonna be great.	楽しみだな
6:52	Steve and I will eat lunch together. Then I'll show him these pictures of us from thanksgiving two years ago.	一緒にお昼食べて 感謝祭の写真を見るんだ
6:58	How long is Steve gonna be staying at your house?	どのくらい いるの?
7:03	Uh, three or four days.	3、4日かな
7:04	Me, too.	私も
7:07	Okay, we got bologna, salami, and cheese peanut butter and grape jelly.	ハム・チーズ・ピーナツバター・ジャム・サンド
7:13	Sounds good. I just hope you didn't put them all into one sandwich.	全部一緒に挟んだんじゃないよね
7:22	Here, look at this one.	これ見て
7:27	- Hi, Stevie! - Hi, guys. We made lunch.	スティーブ お昼できたよ
7:36	Hey, Laker-Celtics game's on.	テレビで試合だ
7:38	Alright! Some more b-ball!	よし 見ようぜ
7:39	(in unison) B-ball, b-ball, b-ball.	バスケ...
7:43	(Danny) 'Girls, watch the game with us.'	一緒に見よう
7:49	Animals.	動物だね
7:53	Glad I saved this.	よかった
7:58	Come on! Go!	よし いけ!
8:08	I really think the Lakers can repeat as world champions.	レイカーズの連覇か
8:10	If they do, they'd be the first team since Boston in '69-'70.	1970年のボストン以来だ

8:13	Hey, Steve, you like my jeans? They're brand-new.	見てよ 新しいジーンズ
8:17	Oh, yeah, great.	いいね
8:18	You know, I think the Lakers have the best record since Portland back in '78.	'78年のポートランドの記録に迫る
8:22	Yeah, well, they should, they got everything. They got the speed, the power, the depth	スピードにパワー 選手層の厚さ
8:24	and most importantly, the Laker girls.	チアガールも最高
8:36	What an awesome thing..	さすがだね
8:39	...that just happened.	今の
8:41	You don't have a clue, either, do you?	ムリしちゃって
8:46	Hey, does anybody else want another pickle?	ピクルスは?
8:48	Oh, we're out of pickles.	もうない
8:49	I'll get you some. If there are no pickles at my house I'll take a cab to the market.	何が何でも 私が手に入れてくる
8:54	- Bye, Stevie. - Okay, see you later, Kammy.	待ってて 悪いな ケミー
8:56	That's Kimmy.	キミーだよ
8:57	Hey, if it's Kammy to him, it's Kammy to me.	彼が言うなら “ケミー”でいい
9:03	Jesse, I'll bet two bucks Magic steals the ball.	マジックに2ドル
9:05	No, no. Not the way bird's been playing, buddy. You're on.	バード相手に? 乗った
9:08	Magic steals the ball.	マジックが奪った
9:11	Yes. Two founding fathers, please.	2ドルいただき
9:14	Thank you.	どうも
9:16	Joey, that's incredible.	すごいな
9:17	I come from a long line of psychics.	サイキックなんだ
9:20	You mean psychos.	サイコだろ
9:23	Alright, give me a chance to win my money back here.	もう一回 勝負だ
9:24	Okay. I'm getting another vision here.	見えてきた
9:27	I'll bet you two more bucks that Cooper steals the ball passes off to Magic, who'll lead a fast break down court	クーパーがボールを奪って マジックからウォージーへ
9:33	end it with a slam dunk by worthy.	ダンクで決める
9:35	You're out of your gourd. Alright, you're on.	ありえねえ 乗った

9:39	Look at this. Cooper steals the ball.	クーパーが奪ってー
9:41	Fast break. Magic to Scott to Magic. No, look. Pass to Worthy. Slam dunk!	マジックからウォージーへ ダンク・シュートだ
9:51	- Unbelievable. - That's amazing.	すごいな ウソみたい
9:54	Sometimes I'm so good, I actually win money from myself.	自分でも怖くなるよ
9:58	Boy, Joey, you didn't know all this stuff when we watched this game this morning.	今朝 見た時は 当たらなかったよ
10:12	Kids! What an imagination.	夢でも見たのかな
10:14	One final wager.. Oh!	そういうことか
10:19	I'll bet that if you don't give my money back you're gonna die.	金を返さなきゃ あの世行きだ
10:28	And I was going to give you half.	分け前 取り損ねたな
10:32	Oh, baby alert. I gotta go check on Michelle.	ミシェルが泣いてる
10:34	You guys stay here and watch the game. I'll take care of the kid.	いいよ 僕が見てくる
10:36	Oh, thanks.	悪いね
10:37	I'm sure you can take care of her. Considering you have no experience with an infant whatsoever.	赤ん坊の世話なんて 経験ないだろ？
10:42	No problem.	問題ないよ
10:45	Help him.	尾行しろ
10:50	Hey, your Nephew Steve's a great kid.	いい子だな
10:51	Thanks for being so nice to him. Ever since his dad moved out he hasn't had much of this guy stuff.	父親と離れてるから 男同士の雰囲気じゃ 飼えてる
10:57	Yup. Us guys gotta stick together.	みんなで 仲よくやろうぜ
11:01	Bite.	食べ
11:04	Hey, what's the matter, Michelle?	何だ ミシェル
11:06	'Um, are you hungry?'	おなかすいた？
11:08	Sleepy? Grumpy? Bashful? Dopey?	ウトウト？ イライラ？ モジモジ？ ムズムズ？ ドキドキ？
11:12	Sneezy? Doc?	モジモジ？ ムズムズ？ ドキドキ？
11:14	Having fun?	楽しそうね
11:16	Oh, yeah. I always have fun here. Your dad is great.	おじさんは最高だよ
11:19	I'm real glad you're back.	よかった
11:20	Hey, is the little kid okay?	何かな？

11:22	(D.J.) 'Uh, I think she needs a changing.'	オムツだよ
11:24	Uh, no, thank you. Be my guest.	そりゃ大変だ 頼むよ
11:27	Oh, no. You'll be fine. I just think you need a dry run at this.	練習すれば平気よ
11:30	Well, I think we're a little too late for that.	本物のウンチで？
11:33	No. I mean, practice on the monkey.	サルのぬいぐるみで
11:35	Oh, right.	そっか
11:40	Okay, put the diaper on.	オムツをつけて
11:43	Steve, want to go ice skating tomorrow?	明日 スケートしない？
11:46	Oh, I can't. Your dad's taking me to a Warriors game.	バスケットを見に行くんだ
11:50	Okay.	そっか
11:51	Well, we can go tomorrow.	そのあとは？
11:53	And since we'll be right there at the mall we can go to a movie and eat pizza	映画を見て ピザでもどう？
11:57	and my friend Jennifer's having a boy-girl party.	友達のパーティーもあるよ
12:00	Well, I'm gonna be pretty busy the whole time I'm here. I gotta look at some colleges	時間がないんだ 大学の見学もある
12:03	and besides, I'm a little too old for that kind of stuff.	もう そんな歳じゃないし
12:07	Okay, so I tape right, tape left.	はい オムツ替え完了
12:10	Alright, this monkey is ready to party.	パーティーへ出発だ
12:14	Hi, Michelle.	ミシェル
12:16	How's everything goin', Steve?	どんな感じ？
12:17	Uh, well, I think this speaks for itself.	見てよ バッチリでしょ
12:21	Nice work. Cheetah looks happy.	チータもゴキゲンだな
12:23	- Yeah. - Come on, you're missin' it. The Bullets are playing The Pistons.	ピストンズ戦だぞ
12:26	Alright! I gotta see this.	見逃せない
12:28	D.J., you don't have any plans for tomorrow afternoon, do you?	明日の予定は？
12:31	Not anymore.	なくなった
12:32	Well, you do now because we're all goin' to the park. How does some touch football sound?	公園でタッチ・フットボールをしよう
12:36	Oh, great! Yeah!	いいね
12:37	Then we can play some, uh, some soccer some basketball, volleyball, and tennis.	サッカーにバスケット バレーとテニスも

12:41	And then we'll play a rousing game of let's rush Uncle Danny to the hospital.	おじさんを入院させる気か
12:49	And, Steve, after the game, I'm gonna take you to the locker room and introduce you to the whole team.	試合のあと 選手に会わせてやろう
12:54	Oh, really? I've got to meet Ralph Sampson. The man is a building.	あのデカイ ラルフ・サンプソンにも？
12:58	The team is a city.	ビビるなよ
13:01	Let's have a little talk here.	お話ししようか
13:06	What do you think of your Cousin Steve?	スティーブは好き？
13:10	I know. He's just a big jock.	運動バカだよ
13:13	You should have known him two years ago. Back when he was my friend.	2年前は いい友達だったのに
13:18	He doesn't care about me anymore. All he cares about is sports.	今は私よりも スポーツに夢中なの
13:24	Guess you're just nothing around here unless you're one of the guys.	仲間になるには 男にならなきゃ
13:36	I really appreciate this.	助かるよ
13:37	Tomorrow's my first real game of touch football. And I don't want to look stupid.	明日の試合で ドジ踏みたくないんだ
13:41	Stop. You look stupid already.	手遅れだって
13:43	What'd I do?	なんでよ
13:44	D.J., you don't call it football.	その言い方じゃダメ
13:46	- You call it, football! - Football!	気合い入れな フットボール！
13:50	Yes! That's it. Alright, you got lesson number one.	フットボール！ まずは合格
13:53	Now, lesson number two, the ever popular psych out.	次は相手に プレッシャーをかける
13:57	No words. Just sheer intensity.	無言で敵を威圧しろ
14:01	Observe.	見てろ
14:16	- It's something like that. - Something like that.	今みたいな感じ
14:18	Alright, let's show her a play, man. Let's show her a play.	本番だ
14:19	- Alright. - Watch this. I do a down-and-out, fake to the flag buttonhook back, and I'll hit you, okay? - Got it. - Here we go.	ダウンして走れ すぐ引き返せよ
14:25	You're gonna love this. You ready? Hut! Hut! Hut! Go!	見てろ
14:31	(Jesse) 'Alright. Watch this.'	いいか
14:33	I'm reading the defense, right?	ここは敵陣だ



14:34	I'm checking the pass rush. I'm checkin', I'm checkin' my receivers.	レシーバーをチェック
14:37	I'm-I'm-I'm still checking my receivers.	まだチェック
14:39	I'm checking my watch.	時計を見る
14:42	Joey! Where are you?	何やってんだ
14:45	Sorry. I just stopped off for a quick bite in the secondary.	エネルギー補給してた
14:48	- Hit me, I'm open! - Argh!	パスをよこせ
14:50	- Touchdown! - Spike it!	タッチダウン たたきつける!
14:56	The football!	ボールだよ
15:03	Now, this is fun. How do you guys know all this?	面白いね どこで習ったの?
15:07	- Well, 'cause we're guys. - Yeah.	愚問だな
15:09	You see, it's in our blood. Guys are just born knowin' how to play..	男は生まれつき 知ってるのさ
15:14	(in unison) Football!	フットボール
15:34	Half that money's mine, kid.	半分は俺のだ
15:37	Want another one of my sandwiches?	もっと食べない?
15:39	Uh, no, thanks. Three's enough.	3つで十分だ
15:42	Speaking of basketball.	バスケって言えばー
15:44	Did you know that Wilt Chamberlain scored the most points ever in an NBA game?	最高得点記録選手は チェンバレンでー
15:48	And Moses Malone joined the league right out of high school.	マローンは 高卒でリーグ入り
15:51	And if the Bulls ever built their team around Michael Jordan, they'd be unstoppable.	ブルズにジョーダンが入れば 最強チームになるんだ
16:00	Enough talk. Let's play football!	早くやろう フットボール!
16:05	Alright, we'll pick teams. I'll be a captain, because it's my football.	キャプテンは僕 僕のボールだ
16:09	Alright, I'll be a captain.	俺も
16:10	Because your hair looks like a helmet.	ヘルメット頭だから?
16:16	- Yes. - Watch Michelle. There you go. Let's go. Let's pick.	いくぞ ミシェル
16:19	Okay, the first person I'm gonna pick..	僕のチームに入るのはー
16:23	- My man, Steve. - Yeah, alright, Uncle Danny.	スティーブ やったね
16:26	Alright, let me see the first person I'm gonna pick is..	俺は誰にしようかな

16:29	My man D.J.	D J
16:30	Yeah!	やった
16:32	I want you! I want you!	いただきだね
16:36	Let me see.	次は...
16:38	If I'm not on Steve's team, I'll die.	彼と離れたら死ぬ
16:40	Kimmy.	キミー
16:43	Way to go, big Stevie.	しまっぺこうぜ
16:48	Okay, here we go. Uh, let's see, I'll pick..	次は頼りになるやつが欲しいな
16:51	I need someone with good hands. I need someone with good hands.	次は頼りになるやつが欲しいな 頼りになるやつ
16:55	I'll pick my man.. Michelle.	頼りになるやつ ミシェル
16:57	Come on, Michelle. High five. High five.	ミシェル タッチして
17:02	Can you believe he picked Michelle over me?	ミシェルに負けたの?
17:06	Steph, please. I have my own problems.	僕なんかどうなるわけ?
17:10	Okay, Steph. You can be on our team.	次はステフだ
17:12	- What? - Low five.	はい タッチ
17:17	Somebody please pick me before a stray dog shows up.	誰でもいいから拾って
17:22	Okay, we'll take Joey but you guys gotta spot us a touchdown.	うちが引き取ろう ハンデつけてよ
17:26	- It's only fair. - Enough messin' around.	当然だな 早くやろう フットボール!
17:28	Let's play football!	早くやろう フットボール!
17:32	Alright, here we go. You guys remember, the end zones are that bench and this tree right here, okay?	エンドゾーンは ベンチとあの木だ
17:37	Let's go, Joey. Let's get this game underway. Here we go. Here we go. Here we go.	ジョーイ いくぞ
17:42	Gibbler, you're dead meat.	ぶっつぶす
17:47	Here we go. Here we go. D.J., D.J!	D J
17:49	- Yes! - 'Whoo!'	やったね
17:51	Touchdown! Yeah! Whoo!	タッチダウン
17:58	(in unison) In your face!	いただき!
18:00	Don't worry about it, big guy.	ドンマイ
18:03	You know, I'm worried about you.	君が心配なんだ
18:06	Told you you were dead meat, Gibbler.	見たか ギブラー

18:10	Steve, aren't we having the best time?	最高だね
18:15	What are you looking at, chump!	何見てんのよ
18:17	Nothin', fool!	見ちゃ悪い?
18:21	Let's get 'em, Stevie.	しまってこうぜ
18:23	Don't even think about it.	ケツをはたくな
18:26	- Okay, Steph. Here we go. - Here we go. Here we go.	ステフからだ
18:28	On three.	オン・スリー
18:33	Ohh! Got her!	行け ステフ 捕まえた
18:35	We almost fell for the old statue of Stephanie trick.	危うく 引っかかるとこだ
18:39	Alright, alright, you girls have had your fun. Now, it's time for us guys to play some real football. - Alright! - Alright!	次は男だけで 本物のフットボールだ
18:44	Hey! Just because we're girls doesn't mean we can't play.	女をバカにしてんの?
18:48	Let's just put the ball down and see what you guys are made of.	男の本気 見せなさいよ
18:56	Okay, Steph. Let's go. - Alright, come on. - Here we go.	ステフ 頼むぞ
18:59	- Ready, sweetie? - Last play.	いいか?
19:01	Okay, on two. Hut! Hut!	オン・ツー
19:03	I like three better.	“スリー”がいい
19:04	Oh, sorry. You're right. My mistake.	ごめん 間違えた
19:07	Okay, on three.	オン・スリー
19:09	Yes. Come on, Steph. Steve, go long.	こっちだ
19:15	D.J., what are you doing?	何してんだ
19:17	Playing football, man.	フットボール
19:18	This is touch football. What's your problem?	タッチ・フットボールだろ
19:21	I got no problem. You got a problem?	何か文句あるわけ?
19:25	Yeah, that was a pass interference. Automatic first down.	今のはパス妨害だ
19:29	No way, you wimp!	意気地なし
19:32	D.J., Steve's right. You were way out of line. We're not playing tackle here.	スティーブの言うとおりに タックルは反則 だ
19:36	Oh, sure, take Steve's side. You guys are such buddies.	またスティーブの味方?

19:39	Why don't you just adopt him? That's what you want, isn't it?	いっそのこと 養子にすれば？
19:45	Great. Now I'm gonna start crying like a little girl.	女はウザいもんね
19:48	D.J.	D J
19:51	- Half time. - Yup.	ハーフタイム
19:55	Shake it off, big fella.	元気出しな
20:02	D.J., what's with the "why don't you adopt him" stuff?	D J 養子って何なんだ
20:07	Oh, come on, dad. It's pretty obvious.	息子が欲しいんでしょ
20:10	You're taking Steve to ball games having fun, high fives all over the place.	スティーブと一緒にだと すごく楽しそうだもん
20:16	You know Steve's dad moved out last year. Steve needs me right now.	スティーブには パパが必要なんだ
20:21	It's real important for him to--	大事なものは...
20:22	I know. Hang out with the guys.	男同士の絆(きずな)でしょ
20:26	What's wrong with that?	どうしたんだ？
20:27	Nothing, unless you're a girl. Dad, I want to spend time with him, too.	私だって スティーブと遊びたいよ
20:32	We used to be such good friends. I don't know what happened.	今までずっと 仲よしだったのに
20:40	I'll tell you what's happened.	いいかい
20:43	Steve's grown up a lot in the past two years. He's becoming a young man.	スティーブはこの2年で 大人になったんだ
20:51	D.J., I know you're having a hard time with this. But that's no reason to clean his clock.	つらいだろうけど 彼を責めるのは筋違いだ
20:58	Fine, dad.	いいよ
20:59	I'll go take Michelle and Stephanie and we'll go play "Duck, Duck, Goose."	女3人で ハンカチ落としする
21:13	Who is it?	誰？
21:15	(Steve) 'It's Steve. Can I come in?'	スティーブだ
21:17	Uh, yeah, I guess.	どうぞ
21:22	You sure it's safe?	落ち着いた？
21:23	Yeah.	まあね
21:25	Thanks, I, uh... ..didn't want to make the wrong move and get creamed again.	へたに動くと怒られる
21:32	Well, you know, I've been here two days and this is first time I've ever been up to your room.	今回 初めて 君の部屋に入るな

21:37	You're a busy guy.	忙しいからね
21:39	Yeah, well, my schedule kinda opened up and I was hoping that maybe I could talk to you.	時間が空いたから 君と話したくて
21:44	To me? You want to talk to little old me?	こんなガキの私と？
21:47	Yeah. Look, D.J., I was-I was wondering why you clobbered me.	なんでタックルした？
21:52	'Cause I felt like it.	したかったから
21:55	Well, why did you feel like it?	どうして？
21:57	'Cause I did.	どうしても
21:59	Well, why did you?	言えよ
22:00	Because I was mad at you.	頭に来たから
22:04	I was really looking forward to you visiting and you didn't even want to go ice skating.	一緒にスケート 行ってくれなかった
22:08	I thought we could do stuff like we did last time.	楽しみにしてたのに
22:12	I miss the old Steve.	前の方がいいよ
22:16	D.J., I'm still the same Steve.	僕は前と同じだ
22:19	No, you're not.	違うよ
22:22	The old Steve wouldn't have taken this long to come up to my room.	前は部屋にも すぐ来てくれた
22:28	D.J., I'm sorry. I wasn't thinkin'.	ごめんよ 気づかなくて
22:34	Look, but I'm here now.	でも 来ただろ？
22:36	D.J., I'm still your cousin and I still love you.	君は僕の大事な いとこなんだ
22:39	So don't you think we can try and be friends again?	また仲よくしよう
22:43	You seem so much older than me now.	ガキの私と？
22:46	Well, I know, it may seem like a big difference now because-because I'm 17 and you're 11.	今は差があるかもしれない 17歳と11歳 じゃね
22:50	But, you know, when I'm 100 and you're 94	今は差があるかもしれない 17歳と11歳 じゃね でも 100歳と94歳なら たいして 差はない
22:54	you'll probably hardly even notice the difference.	でも 100歳と94歳なら たいして差はない
23:01	So..	そっか
23:04	So..	そうだ
23:06	So, you want to start all over?	初めからやり直す？

- |       |  |                  |
|-------|--|------------------|
| 23:10 | Great idea. Alright, I'll go outside and come right back in. | 賛成 もう一度 入るから     |
| 23:18 | Da-da-ta-da. Greetings from Baltimore.                       | ボルティモアから参上       |
| 23:21 | Hi, Steve. What happened to your braces, glasses and zits?   | メガネと歯列矯正器と ニキビは？ |
| 23:24 | Oh, um...all gone. Isn't nature great?                       | 消えたよ 自然の驚異だ      |
| 23:27 | Hey, I got a great idea. What do you say we go ice skating?  | 一緒にスケート行かない？     |
| 23:31 | Nah, that's for little kids.                                 | ガキっばいよ           |
| 23:34 | But if you really want to go..                               | でも つきあったげる       |